

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
Государственное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Дагестанский государственный педагогический университет»»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической  
работе

Регистрационный

номер \_\_\_\_\_ 322 \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Кафедра английской филологии

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

**по дисциплине «Теория и практика перевода»**

033200.00 Иностранный язык с дополнительной специальностью  
шифр и название по учебному плану  
050300 Филологическое образование, 050303 Иностранный язык  
шифр в соответствии с ОКСО и наименование

Махачкала 2009 г.

Разработчик (и) УМК к.ф.н.доц. Магамдаров Р.Ш., Грановская Э.И.

СОГЛАСОВАНО:

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Зав. профилирующей кафедрой \_ к.ф.н.доц. Магамдаров Р.Ш. \_\_\_\_\_

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Председатель факультетской учебно-методической комиссии

к.п.н. проф. Мурсалов А.М. ....

Протокол заседания УМК подразделения № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Председатель учебно-методического совета ГОУ ВПО «ДГПУ»

д.п.н. проф. Маллаев Д.М. \_\_\_\_\_

Протокол заседания УМС ГОУ ВПО «ДГПУ» № \_\_\_\_\_ от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Декан факультета, директор института

к.ф.н.доц. Османов У.Ю. \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Начальник.УМУ \_д.ф.н.проф.КурбановБ.Р. « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Печатается по решению совета Учебно-методического объединения Дагестанского государственного педагогического университета

**Авторы-составители: Магамдаров Р.Ш.** доцент, **Грановская Э.И.**

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода » для специальности – 033200.00 «Иностранный язык с дополнительной специальностью».

**Рецензенты:**

Алисултанов А.С. – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка ДГПУ

Таджибова Р.Р. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГУ

**Редактор:**

Мунчаева А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Учебно-методический комплекс «Теория и практика перевода » составлен в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования/Основной образовательной программой по специальности

– 033200.00 «Иностранный язык с дополнительной специальностью».

В учебно-методическом комплексе излагается методика изучения курса «Теория и практика перевода». Отдельными главами представлены программа курса, планы практических занятий, задания для самостоятельной работы, тестовые задания. Рекомендуются преподавателям и студентам филологических факультетов университетов педагогических учебных заведений.

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода. Классификация видов и форм перевода. Компетенция переводчика. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода

## **Раздел 1 ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1.1.Пояснительная записка**

#### **Назначение дисциплины, ее место в системе подготовки специалиста**

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования второго поколения включает учебную дисциплину «Теория и практика перевода», целью которой является в большей степени не подготовка будущих переводчиков, а дополнение иноязычной компетенции переводческой компетенцией. Студентов следует научить тому, что перевод – это больше, чем свободное и безошибочное сочинение иноязычного текста. Переводческая компетенция – это совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Эта совокупность может быть подразделена на две части, а каждая из частей в свою очередь – на две составляющие. Базовая часть объединяет в себе элементы переводческой компетенции, задействованные в профессиональном переводе постоянно – во всех его проявлениях (письменном и всех видах устного, во всех его тематическо-текстовых жанрах). Концептуальная составляющая – это совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода и ее тексто-жанровых модификациях, задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели. Технологическая составляющая переводческой компетенции представляет собой совокупность приемов, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные «технические» переводческие трудности. Формирование базовых переводческих умений практического характера, которые могут впоследствии послужить основой для профессионального совершенствования и которые содействуют более углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным, и является как раз главной целью данного курса.

**Цель дисциплины:** изучение основ перевода как особого вида лингвистической деятельности, а также получение знаний о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике. Кроме того, целью дисциплины является формирование теоретических знаний особенностей моделирования речемыслительной деятельности вообще и процесса перевода в частности, а также практическое овладение методами перевода.

**Задачи дисциплины:**

- создать концептуальную базу в области основ переводоведения и теории перевода;
- показать особенности речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- сформировать навыки и умения в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- сформировать базовые умения в области использования информационных технологий в машинном и ручном переводе.

**Принципы отбора содержания и организации учебного материала**

Отбор материала основывается на необходимости снабдить студентов-филологов следующей современной научной информацией.

- о переводе в современном мире и переводе как объекте лингвостилистического исследования, развития лингвистических теорий перевода, лингвосомиотических основах перевода, особенностях межъязыковой коммуникации с использованием перевода;
- о типологии видов переводческой и парапереводческой деятельности; навыках профессиональной работы в области устного перевода, особенностях синхронного перевода;
- об особенностях перевода на разных уровнях эквивалентности, соответственно о проблемах, возникающих при переводе на каждом из выделяемых уровней;
- об особенностях процесса перевода с помощью информационных технологий, применении систем машинного перевода и онлайн-словарей.

Содержательное наполнение дисциплины обусловлено как задачами курса, так и взаимодействием его с другими лингвистическими дисциплинами. Предлагаемая дисциплина ориентируется на коммуникативно-прагматический подход в обучении. Курс «Теория и практика перевода» рассчитан на 64 часов (18 лекц.+14 практ.+ 32 часа ксп), и читается в 8 семестре.

**Текущая аттестация качества усвоения знаний**

Качество усвоения знаний проверяется как в письменной, так и устной форме. Проведение разных по форме и по объему письменных работ (письменные опросы по материалам

лекций и самостоятельной работе студентов) дисциплинирует студента и дает основания для объективной оценки знаний каждого студента, позволяет самому представить реальный уровень своих знаний, стимулирует подготовку к итоговой аттестации.

### **Итоговая аттестация**

Дисциплина завершается экзаменом, на котором проверяются полученные теоретические знания о способах перевода на различных уровнях эквивалентности и практические умения переводить тексты разной степени сложности и разной тематики, передавать средствами выходного языка различную фактуальную информацию, в частности, способы транскодирования и передачи геоадресов, личных имен, фирменных знаков и т.п., умение вести переводческую картотеку в текстовом и электронном формате. Экзамен включает в себя теоретический вопрос и перевод (редактирования результатов машинного перевода) неадаптированного текста, а также в составление переводческой картотеки к предложенному тексту.

### **Требования к уровню усвоения содержания дисциплины**

- посещение всех лекций и семинаров;
- изучение обязательной литературы;
- активное участие в дискуссиях на семинарах;
- подготовка доклада по согласованной теме.

### **1.2.Примерное содержание дисциплины и виды учебной деятельности (тематический план)**

№	Наименование тем	Лек.	Практ.	Кср
1.	Объект теории перевода	1		
2.	Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода.	1	0,5	2
3.	Становление и история теории перевода	2	0,5	4
4.	Современная теория перевода	2	2	4
5.	Теория машинного перевода	1	1	4
6.	Проблема переводимости и адекватности текста	1	2	2

7.	Единицы перевода	3	2	4
8	Классификация видов и форм перевода	2	2	4
9	Компетенция переводчика	3	2	4
0	1 Лексикологический, грамматический, стилистический аспект Перевода	2	4	4
	Итого	18	14	32

### 1.3. Основное содержание курса

**Объект теории перевода.** Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода. Проблема определения перевода.

**Одноязычная и двуязычная коммуникация.** Процесс перевода. Языковой или лингвоэтический барьер как детерминант переводческих действий. Два значения слова «перевод»: продукт деятельности переводчика, т. е. текст, созданный им в устной или письменной форме; процесс создания текста как продукта деятельности переводчика. Процесс перевода как центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации. Два вида переводческих операций: перевыражение содержания исходного текста; адаптация создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу и преинформационному заказу носителей ИЯ. Перевод как многоуровневый акт. Детерминанты процесса перевода, производные от его общественного предназначения.

**Становление истории теории перевода.** Истоки переводоведения, связанные с теологией, философией и литературоведением. Дихотомия слова и смысла как определяющий принцип переводоведения. Изменение ситуации после 2-й мировой войны. Эйфория, связанная с машинным переводом. Требование научной объективности и строгости, предъявляемое к переводу, как база для возникновения современной лингвистически ориентированной теории перевода. Теория перевода – раздел прикладной лингвистики. Использование в переводоведении лингвистических концепций и понятий, заимствованных в свою очередь из точных наук. Центральное для переводоведения – понятие эквивалентности. Связь теории перевода с трансформационной грамматикой в 60-е годы. Перевод как перекодирование или субституция. «Прагматический» переворот в языкознании в 70-е годы. Внимание к социальным, функциональным и коммуникативным аспектам языка. Развитие теории речевого высказывания и лингвистике текста. Новая теория перевода, рассматривающая устный и письменный перевод как межкультурную коммуникацию. Понятие цели перевода как ключевое для современной теории перевода.

**Современная теория перевода.** Причины несовпадения точек зрения на процесс передачи сообщения в случаях, когда коды (языки), которыми пользуются источник и получатель, не совпадают. Теория закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Ситуационная теория

(В.Г. Гак). Трансформационная теория (К.К. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг). Информационная теория. (А.В. Федоров)

**Теория машинного перевода.** Идея автоматизации перевода (У.Вивер), роль компьютера в автоматическом переводе. Принципы работы переводящего автомата. Основные типы систем машинного перевода, его функции. Системы, основанные на статических моделях переводных соответствий.

**Проблема переводимости и адекватности текста.** Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.

Два критерия адекватности перевода – равноценность регулярного воздействия ИТ и ПТ и их семантико-структурное подобия, вступающие часто в противоречие друг с другом. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций. Типы переводческих трансформаций, связанных с определенным уровнем языка / речи.

**Проблема определения и выделения единиц перевода.** Штампы, ситуационные клише, термины и прецизионные слова как единицы текста, способные постоянно выступать в качестве единиц перевода. Выявление текстовых функций той или иной исходной единицы – главное условие определения ее как единицы перевода.

**Классификация видов и форм перевода.** Способ перевода как мера информационной упорядоченности для ПТ. Полный и сокращенный (реферированный) перевод; выборочный и функциональный перевод; буквальный перевод; семантический перевод. Письменный и устный перевод.

**Компетенции переводчика:** языковая компетенция (знание лексики, фонетики, грамматики); речевая компетенция (умение свободно выразить свои мысли на иностранном языке); лингвострановедческая компетенция (знание культуры носителя иностранного языка).

**Лексические приемы перевода:** переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов.

**Грамматические приемы перевода:** морфологические преобразования в условиях сходства форм; морфологические преобразования в условиях различия форм; синтаксические преобразования на уровне словосочетаний; синтаксические преобразования на уровне предложений.

**Стилистические приемы перевода:** приемы перевода метафорических единиц; приемы перевода метонимии; приемы передачи иронии в переводе.

## Раздел 2 Содержание лекционных занятий

### Лекция №2

#### Общелексикологические вопросы перевода.

##### Основные возможности передачи слова как лексической единицы.

Человек, выражающий свою мысль средствами языка, не создаёт, за довольно редкими исключениями, своих новых слов, а пользуется словами, уже существующими в языке, принадлежащими его словарному составу. Если же говорящий или пишущий и создаёт отдельное новое слово, то он делает это, как правило, или на основе элементов существующих слов, или по аналогии с существующими словами. Так же поступает и переводчик, выбирая из словарного состава языка, на который он переводит, слова, наиболее соответствующие словам подлинника в их взаимосвязи, в их соответствии смыслу целого предложения и более широкого контекста. В тех редких случаях, когда он, например, для передачи термина или авторского неологизма прибегает к созданию нового слова, он делает это при помощи уже имеющихся лексических и морфологических элементов.

Как правило, словарные возможности переводчика, зависящие от словарного состава языка, на который он переводит. Бывают достаточно широкими. Более того, даже если в данном языке нет слова, точно соответствующего слову другого языка, поскольку в жизни данного народа нет обозначаемого словом предмета, возможности описательного выражения нужного понятия тем шире, чем богаче словарь языка.

Когда мы говорим о значении тех или иных слов в переводимом подлиннике и о передаче их определёнными словами языка, на которой делается перевод, мы, естественно не можем отвлечься от того контекста, в каком они находятся в оригинале или должны находиться в переводе. И именно контекст – (более узким) и контекст более широкий (т.е. ближайшие соседние предложения, целый абзац или даже глава) – играет решающую роль при передаче значения иноязычных слов. Имеется в виду при выборе нужных слов родного языка, из которых сложится фраза.

При этом, однако, надо иметь в виду, что словарный состав языка представляет не просто совокупность слов, а систему, допускающую бесконечно разнообразные, но не любые сочетания слов в любом контексте, т. к. отдельные элементы словаря связаны друг с другом определёнными смысловыми и стилистическими отношениями. Это обстоятельство даёт себя знать при переводе и часто не позволяет использовать ближайшее словарное соответствие слову подлинника.

При передаче значения слова в переводе обычно приходится произвести выбор между несколькими возможностями перевода. Здесь следует выделить три наиболее характерных случая:

1. В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника (вообще или в данном его значении);
2. Соответствие является не полным, т. е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова;

3. Различным значениям многоязычного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их.

И только тот случай, когда совершенно однозначному слову подлинника находится твёрдое однозначное же (при разных контекстах) соответствие относительно более редок. Такая однозначность соответствия возможна в принципе по отношению к определённым слоям лексики – к терминам, к названию месяцев, дней недели, к некоторым именам родства (например: son – сын, daughter – дочь, nephew – племянник и т. д.) к некоторым названиям животных и общеупотребительных предметов, к личным местоимениям.

Во избежание неясностей или недоразумений надо чётко оговорить, что даже знаменательное слово, не говоря уж о словах служебных, не является постоянной самостоятельной единицей перевода. Смысл слова не автономен, он зависит как в оригинале, так и в переводе от контакта, проясняется в контексте (иногда достаточно широком), и это всегда должно учитываться переводчиком. Нередко случаи, когда одно слово оригинала передаётся на другом языке сочетанием двух или нескольких слов или когда сочетание двух или нескольких знаменательных слов передаётся одним словом, или когда слово подлинника даже термин, в переводе опускается, будучи ясным из предыдущего текста. Часто существительное передаётся существительным, или, наоборот. Местоимение передаётся полнозначным существительным. Но постоянной самостоятельной единицей перевода не может быть причины и гораздо больший по объёму и формально законченный отрезок текста, каким является предложение. Смысл предложения не всегда абсолютно автономен, а часто зависит от содержания окружающих предложений, целого абзаца, а иногда и от соседних абзацев. Нередки случаи, когда одно предложение разбивается при переводе на несколько меньших или, наоборот, несколько предложений оригинального текста сливаются в одно большое в тексте перевода.

Строго говоря, не только слово, не только предложение, но и более крупный отрезок текста (цепь предложений или даже абзац) нельзя считать постоянной единицей перевода, ибо слишком переменный характер имеют смысловые отношения между всеми этими отрезками текста. Порою слова, повторяющиеся в подлиннике на значительном расстоянии друг от друга в различных контекстах, требуют воспроизведения одним и тем же словом в переводе, чем контекст может оказать и сопротивление. Это, в свою очередь, может вызвать необходимость для переводчика искать среди слов своего языка такое, которое одинаково подходило бы для разных контекстов.

Таким образом, каждое слово и даже каждое предложение как в оригинале, так и в переводе, соотносится с огромной массой других элементов текста, и поэтому, даже говоря о переводе отдельно взятого слова, всегда приходится учитывать роль окружения, контекста, который в известных случаях может потребовать поисков нового варианта.

## *Понятие лексического варианта в переводе*

Огромное большинство слов любого языка более или менее многозначно. В связи с этим находится и множественность словарных соответствий как для многозначного, так и для многозначного слова подлинника в других языках - соответствий, используемых в переводах в зависимости от контекста. Но и независимо от этого, слово с относительно ограниченным числом значений или даже употреблённое в контексте в одном в полнее определённом значении, может вызвать при переводе несколько вариантов.

Фактически перевод никогда не ограничивается выбором из числа тех элементов, которые зафиксированы в словарях (даже подробных) как соответствия определённому слову оригинала. В практике переводческой работы встречается много случаев, когда используются слова, непосредственно не предусмотренные словарём, т. к. словарь не в состоянии предвидеть конкретные сочетания, в которые попадает слово и которые чрезвычайно разнообразят его содержание.

Многогранность слова особенно ярко выступает при сравнении разных языков друг с другом, так как благодаря различиям исторических условий их развития она никогда в них не совпадает. Например, возьмём ряд русских прилагательных: хороший, хорошенький, красивый, прекрасный, превосходный и соответственный ряд английских прилагательных good, pretty, jolly, beautiful, excellent и сравним их употребление.

По - русски мы скажем с небольшими оттенками: хороший человек, прекрасный человек, а по - английски только “an excellent man”, потому что “a good man” будет «добрый человек», «хорошенькая девушка» - “a pretty girl”, хороший ученик – “a good pupil”.

Каждое из этих слов, в той или иной степени синонимических по отношению друг к другу, играет определённую стилистическую роль, выражает отношение автора к изображаемым вещам, оттеняет ту или иную сторону описываемого. Но вместе с тем синонимические связи между словами, означающими более или менее близкие предметы и понятия, представляют собой важный лингвистический факт.

Подобно тому, как слова, далёкие по своему словарному смыслу, могут заменять друг друга по отношению к определённым жизненным ситуациям, так и слова, казалось бы мало общего имеющие друг с другом, становятся близкие по условиям более или менее широкого контекста, играют роль параллельных синонимических средств. Это понятие – параллельные синонимические средства – оказывается гораздо шире понятия «синоним» в его точном лингвистическом значении. Поэтому, когда параллельными по условиям контекста являются слова, не связанные сами по себе общностью значения, правильнее говорить о лексических вариантах, а не о синонимах.

Лексические варианты – это часть тех соотносительных и параллельных средств, которыми язык располагает для выражения более или менее однородного содержания и которые являются предметом стилистики. Но более или менее однородные грамматические отношения могут выражаться также и с помощью различных грамматических вариантов. При переводе постоянны случаи, когда вещественный смысл

слова подлинника может быть выражен в составе словосочетания разными грамматическими формами, когда предложение – главное или придаточное, или целое сложное предложение – допускает передачу с помощью разных синтаксических построений. Понятие лексического варианта ограничено рамками одинаковой грамматической категории и синтаксической функции слова.

### Лекция № 3.

#### Грамматические трансформации при переводе.

Перевод с одного языка на другой не возможен без грамматических преобразований – трансформаций, к которым следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены, как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами грамматического и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков.

Как известно, английский язык является языком аналитическим, поэтому отношения между словами выражаются в нём синтаксическими средствами. А морфологическое начало играет в нём подчинённую роль. Такой приоритет синтаксиса проявляется в целом ряде явлений, не всегда имеющих соответствия в русском языке и поэтому вызывающих различные трансформации при переводе. Здесь можно указать на известные особенности в расположении синтаксических единиц в английском языке, например: объединение однородных членов предложения, логически несовместимых; своеобразное употребление вводных предложений, в какой-то степени разрывающих логический ход мысли; особенности в выражении подлежащего главного и придаточного предложений и т.д.

**Например: 1.** Without pomp and circumstance NATO closed its Paris head quarters on Friday.

В пятницу без всякой пышности и церемоний закрылась штаб-квартира НАТО в Париже.

**2.** The building which has housed the secretariat and the 15 delegations for some 10 years has been rapidly emptying of furniture and staff.

Здание, в котором в течение 10 лет размещались секретариат и делегации 15-и государств, быстро опустело – из него вынесли мебель и выехали все сотрудники (“The Times”).

Сочетание таких логически разнородных понятий, как «мебель» и «сотрудники» в качестве однородных членов предложения, являющихся предложными дополнениями к глаголу “emptying”, для русского языка непривычно. Этот переходный глагол переведен глаголом непереходным – (здание) опустело.

Введены 2 глагола, которые могут сочетаться с существительными «мебель» и «сотрудники»: вывезли мебель и уехали сотрудники.

Другой пример: 2) When she arrived; the governess went into her room (W.Collins).  
Когда гувернантка приехала, она сразу же прошла к себе в комнату.

Сохранение местоимения «она» в придаточном могло бы создать впечатление, что речь идет о разных людях.

Исчезновение флексий в английском языке сделало возможным употребление вместе:

1) двух глаголов, 2) двух существительных, 3) глагола и существительного, 4) глагола и прилагательного (в качестве предикатива) с разными предлогами к одному и тому же члену предложения. В русском языке это часто невозможно, т.к. разное управление требует разных падежей.

Например: “He wouldn't have fallen in love with and married a plain girl” (y. Priestley)

Он никогда бы не влюбился в некрасивую девушку и не женился бы на ней.

В английском предложении эквивалент глагола «влюбиться» - устойчивое сочетание – требует предложного дополнения, а второй глагол прямого. В русском же языке оба глагола имеют разные предложные дополнения с разными падежными окончаниями.

Структурные особенности англ. языка требуют синтаксической завершенности предложения и строгого порядка слов. Требование синтаксической завершенности предложения и стилистические соображения объясняют широкое употребление в английском языке слов – заместителей. Это и местоимения (one, this, that, these, those), и глаголы (to do, to be, to have, shall, will, модальные глаголы).

Совершенно очевидно, что слова заместители не имеют предметно-логического значения, а только контекстуальное. Их необходимо соотносить с соответствующими существительными и глаголами, которые они замещают, и тогда они получают лексическое наполнение.

Ex. The new British government will face many problems, both acute and chronic: an acute one will be Northern Ireland, and among the chronic ones will be inflation and rising prices (“The Times”).

Новое британское правительство столкнется со многими проблемами как неотложного, так и затяжного характера. К неотложным проблемам относится положение в Северной Ирландии, а к проблемам, носящим затяжной характер, - инфляция и рост цен.

При переводе пришлось расшифровать слова-заместители и передать их соответствующими существительными.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления:

- 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков,
- 2) частичное совпадение,
- 3) полное совпадение

Необходимость в грамматических трансформациях возникает лишь в I и II случаях. В русском языке по сравнению с английским отсутствуют такие категории, как артикль, такая неличная форма глагола, как герундий, инфинитивные, причастные и

герундиальные комплексы. Отсюда – необходимость при переводе прибегать к трансформациям.

Частичное совпадение несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций также требуют грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т.п. Артикль, несмотря на своё крайне отвлечённое значение, нередко требует смыслового выражения в переводе. Как известно, неопределенный артикль произошёл от числительного “one” (один), это значение иногда выступает очень наглядно.

Ex. Yet, Herbert Wells had not an enemy on Earth. (A. Show).

Однако, у Герберта Уэльса не было ни единого врага на свете.

Бывают случаи, когда классифицирующая функция неопределенного артикля выступает так явно, что требуется ее передача какой-либо лексической единицей.

Ex. We need a government which believes in planning ahead for jobs. (“The Times”)

Нам нужно такое правительство, которое убеждено в целесообразности планирования занятости.

Значение определенного артикля тоже нередко требует передачи в переводе, особенно, когда он стоит перед числительным.

Ex. In Glazgo the three municipal deputies were arrested. Все три депутата, члены муниципального Совета Глазго, были арестованы.

Роль отглагольных комплексов в англ. языке хорошо известна. При их переводе на русский язык приходится прибегать к трансформациям. Как правило, они переводятся на русский язык придаточными предложениями. Например, оборот «for-to-inf.»

Ex. They have arrived here for you to express your opinion.

Они приехали сюда, чтобы вы выразили свое мнение.

Так же переводится оборот «Объектный падеж с инфинитивом» (Objective Inf. Constr.)

Ex. The parents wanted their son to become a lawyer. – Родители хотели, чтобы их сын стал юристом.

Оборот «Именительный падеж с инфинитивом» (Subjective Inf. Constr.) очень широко распространен в газетном стиле благодаря своей сжатости и тому, что он дает газете возможность избежать ответственности за помещенную информацию. Дело в том, что сказуемое предложения переводится в большинстве случаев на русский язык неопределенно-личным или безличным предложением.

Полагают (кто?!), что она нарушила закон.

Трансформации требуют и перевод герундия. За неимением этой формы в русском языке, она переводится инфинитивом, существительным, деепричастием и даже придаточным предложением. Перфектная форма герундия, пассивная форма и герундиальный оборот переводятся придаточными предложениями на русский язык.

Не обойтись без трансформации и при переводе абсолютного причастного оборота – Nominative Absolute Participial Construction.

Ex. The weather being rainy, the tourists had to put off the hike. Так как погода была дождливой, туристам пришлось отложить поход.

Часто грамматические трансформации бывают необходимы и при передаче соответствующих форм и конструкций из-за некоторых расхождений в их значении в англ. и русском языках. Иногда по ряду причин какая-нибудь форма или конструкция имеет в одном языке более широкое употребление, чем в другом. Ярким примером этого явления служит пассив, столь распространенный в англ. языке в основном из-за исчезновения флексий. В результате не только прямое дополнение, как в русском языке, но и косвенное и даже предложное дополнения могут при переводе превратиться в субъект пассивной конструкции.

Ex. Stones and bottles were showered upon a Negro demonstration in Atlanta by white racists. Белые расисты обрушили град камней и бутылок на негритянскую демонстрацию в Атланте.

The weather report promised heavy snow moving from the West, by tomorrow we may be snowed in. (Kronin “The Citadel”). На сводке погоды сильный снегопад движется с Запада. К утру нас может совсем занести снегом.

Грамматические трансформации можно подразделить на 4 типа:

- 1) перестановки, 2) замены, 3) добавления, 4) опущения.

### ***Перестановки***

Перестановки, т.е. перестройка или изменение структуры, вызываются целым рядом причин. Основной причиной является различие в строе предложения в англ. и русском языках. В англ. языке закрепленный порядок слов (подлежащее – сказуемое – второстепенные члены предложения). В русском языке порядок слов свободный, но в нем есть тенденция помещать основное содержание высказывания в конце предложения, выражая его подлежащим.

Ex. A press-conference was held in Washington yesterday. В Вашингтоне состоялась пресс-конференция.

Однако такой порядок слов в русском переводе не является обязательным.

Ex. The prime minister delivered a speech on T.V.

Премьер министр выступил по телевидению.

Перестановка требуется в таких случаях, когда английское предложение содержит большую группу подлежащего с неопределённым артиклем. Оно естественно, является центром сообщения и при переводе выносится в конце предложения.

Ex. A big wave of actions by all sections of workers – skilled and unskilled, men and women, manual and non-manual – for higher wages and equal pay, for shorter hours is rising. (“Morning Star”).

Сейчас нарастает огромная волна, забастовок трудящихся всех категорий – квалифицированных и неквалифицированных, мужчин и женщин, работников физического и умственного труда, - за повышение зарплаты, за равную оплату женского труда, за сокращение рабочего дня.

### ***Замены.***

Перестановки в чистом виде встречаются не так часто. Чаще бывают замены, например замена частей речи обычно вызывается отсутствием той или иной формы или конструкции в русском языке, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также лексическими причинами. Это может быть различное словоупотребление, различные нормы словосочетаемости в английском и русском языках, отсутствие той или иной части речи с соответствующим значением.

**Ex.** An attempted overthrow in Peru.

Попытка совершить перевод в Перу.

К замене частей речи часто приходится прибегать и при переводе глагольного сказуемого, выраженного устойчивым словосочетанием.

**Ex.** He took the bell rope in his hand and gave it a brisk tug. (A. Conan-Doyle).

Он взялся за шнур и резко его дёрнул.

### ***Дополнения и опущения.***

Грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов или наоборот, опущения каких-то элементов. Введение дополнительных слов бывает обусловлено рядом причин: различием в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развёрнутого выражения мысли.

**Ex.** Weathermen said here today that typhoon June earlier thought to be leading towards Japan, would probably miss these already battered islands. (“The Times”).

Японские метеорологи сообщили сегодня, что ураган «Джун», который как предполагали ранее, направлялся в сторону Японии возможно обойдёт стороной эти многострадальные острова.

Опущения часто вызываются тем, что отдельное слово, словосочетание или даже придаточное предложение могут оказаться избыточными с точки зрения смыслового содержания и поэтому опускаются при переводе на русский язык.

**Ex.** Her hands rested side by side in his laps.

Её руки спокойно лежали на коленях.

Для всех стилей письменной речи английского языка характерно употребление синонимических пар, которые часто опускаются при переводе.

**Ex.** The treaty was declared null and void.

Договор был аннулирован.

В примере *The storm was terrible while it lasted* – придаточное предложение опускается при переводе за ненужностью его переводить. – Шторм был ужасным.

#### Лекция №4

### Лексические трансформации при переводе.

В процессе перевода приходится постоянно прибегать к грамматическим и лексическим трансформациям. Грамматические трансформации обусловлены различием в структуре двух языков: языка оригинала и языка перевода. В их лексических системах тоже наблюдаются несовпадения. Любое слово т.е. лексическая единица, не является чем-то обособленным. Всякое слово есть часть лексической системы языка, её составной элемент. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Кроме того, соответствующие семантические единицы в разных языках могут иметь различную значимость, т.е. занимать различное положение в системе языка.

Каждое слово осуществляет понятие о предмете, им обозначаемом. В семантике слова отражено видение мира, свойственное носителям данного языка.

Лексические трансформации обусловлены разными причинами.

1. При познании действительности могут быть выделены различные признаки одного и того же объекта, что находит своё отражение в семантической структуре соответствующего слова. Например, “glasses” (английское) и «очки» (русское). В английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском – его функция: вторые глаза (очи). Но, несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности. Поэтому сложной задачей для переводчика является передача стилистических приёмов. Основанных на игре слов, если в соответствующих словах обоих языков выделены различные признаки.
2. Второй причиной лексических трансформаций является разница в смысловом объёме слова. В каждом языке слово живёт своей жизнью, Тесно связанной со своеобразием лексико-семантической системы данного языка. Оно может иметь различные виды лексических значений, оно может расширять или сужать своё значение, делать его более конкретным или абстрактным.
3. Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости слов. Слова находятся в определённых для данного языка связях. Важно отличить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках разная, и то. Что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом.
4. Четвёртая причина необходимости лексических трансформаций заключается в том, что для каждого языка характерно привычное для него употребление того или иного слова. Это связано с историей развития данного языка, С формированием и развитием его лексической системы. В каждом языке вырабатываются своеобразные клише, как бы готовые формулы слова и сочетания слов, используемые говорящими на данном языке.

Рассмотрим подробнее каждую из четырёх причин лексических трансформаций. Как уже было сказано, в значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, что неизбежно создаёт трудности при переводе.

Например: Английское - Hot milk with skin on it.

Русское – Горячее молоко с пенкой.

В английском языке данное явление ассоциируется с кожей, покрывающей тело или плод, тогда как в русском языке в основу значения слова положен результат кипения – пенка, которая появляется, когда молоко кипит и пенится.

Другой пример: гостиная – комната для гостей (в русском языке). В английском языке ему соответствует drawing-room. (вначале это было withdrawing-room) – комната, куда в середине 19 в. дамы удалялись во время

балов. Другое слово parlour – комната, где можно поговорить с гостями (от французского «разговаривать»). И, наконец sitting-room – комната, где сидят.

В русском языке оканчивающих школу называют выпускниками, т.е. в основе значения лежит то, что школа выпускает их в жизнь. В английском языке ему соответствует – school-leaver – в значении выделяется тот факт, что учащиеся покидают школу.

Признак, положенный в основу значения слова, не должен доминировать в сознании переводчика. Оторвавшись от него, переводчик должен найти соответствующее русское слово.

Бывают случаи, когда благодаря выделенному признаку слово приобретает более широкий семантический объём и не и не покрывается соответствующим словом русского языка.

Например, слово teenager. Этимологически оно связано с числительными от thirteen до nineteen, т.е. образованными при помощи суффикса – teen. Русское слово «подросток» семантически его не покрывает, ибо оно уже по значению. Поэтому слово teenager приходится переводить разными словами, уточняя возрастную группу подросток (до 15 лет) и юноша (16-19), а во множественном числе – молодёжь.

Различия в смысловой структуре слова являются одной из основных причин, вызывающих лексические трансформации.

Эти различия связаны с характерными особенностями отдельных слов или групп слов. Даже идентичные по значению слова разных языков не являются абсолютно равнозначными, никогда полностью не совпадают. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант таких слов, их основное, конкретное значение, а далее идут различные лексико-семантические варианты, поскольку развитие значений этих слов шло различными путями в английском и русском языках.

Например, английское слово bug. Его основное прямое значение – клоп - мало приятное насекомое. В этом значении оценочные ассоциации одинаковы в обоих языках. Однако развитие переносного значения шло различными путями в английском и русском языках и приобрело в них противоположные коннотации. В русском языке это переносное

значение положительное, ласкательное: клоп – малыш, в английском языке – явно отрицательное: a big bug - большая шишка (начальник). Образованный от него путём конверсии глагол “to bug” и отглагольное существительное bugging имеют ещё более отрицательные ассоциации – подслушивание с помощью всевозможных приспособлений.

Семантическая структура слова предопределяет возможность его контекстуального употребления. Перевод контекстуального значения представляет нелёгкую проблему.

Трудность передачи контекстуального значения слов в переводе объясняется тем, что возможное в одном языке, бывает невозможно в другом из-за различий в их семантической структуре и в их употреблении.

Например: In Japan an atomic war women and children will be first hostages.

Слово “hostages” имеет только одно значение – «заложник». Однако в данном семантическом окружении приобретает значение «жертва».

Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.

Особую трудность представляет перевод слов эмоционального значения, тоже требующих лексических замен. Эмоциональное значение слова обычно объективно, а не субъективно в таких, например, словах, как «Hate, love, friendship, joy, grief, sorrow, tender, funny и т.д.»

Такие слова не представляют специфических трудностей для перевода т.к. их логическое значение конкретно и имеет четкие семантические границы в обоих языках. Для перевода трудные слова эмоционального значения с широкой понятийной основой, т.к. их семантические границы неопределенны. К таким словам можно отнести существительное «glamour»и образованное от него прилагательное «glamorous». «Glamour» в различных контекстах может означать «блеск, пышность, эффектность, роскошь, красочность, обаяние».

2. Особую группу слов, требующих трансформаций в переводе, представляют слова, имеющие различный объем значения в англ. и русском языках. В эту группу входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности, адвербиальные глаголы и многие другие.

Интернациональные слова и глаголы ощущения, восприятия и умственной деятельности многозначны в англ. языке, тогда как адвербиальные глаголы в основном двузначны. Интернациональные слова – это слова, которые встречаются в ряде языков в более или менее одинаковой звуковой (или графической) форме. Они выражают научные, общественно-политические и обиходные понятия.

Например: «telephone, economy, elegant и т.д.»

Как правило, объем значения таких слов в англ. и русском языках не совпадает: в английском они многозначны, а в русском – однозначны. Эти слова – так называемые ложные друзья переводчика, и поэтому нередко ошибки при их переводе.

Например: We are told that television this autumn will give a massive coverage to the General election. – Сообщают, что нынешней осенью передачи по телевидению будут

широко освещать выборы.

Слово «massive» наряду со значением «массивный» имеет также значения «массовый, грандиозный, огромный, широкий т.д.»

Например: massive success – грандиозный успех;

massive problems – важные проблемы.

Значительную группу слов с неодинаковым объемом значения составляют так называемые адвербиальные глаголы. В их семантической структуре всегда присутствуют 2 значения: значение действия и значение, передающее характер этого действия. Например, glare – злобно смотреть, stare – пристально смотреть и смотреть с удивлением, любопытством, gaze – смотреть с нежностью, интересом, simper – жеманно улыбаться, strut- важно выступать, mope – уныло бродить и т.д.

One rainy afternoon Mr. Smeeth moped about the sitting-room occasionally going to the window. – Однажды дождливым днем Миссис Смит уныло бродило по гостиной, то и дело подходя к окну. («Angel Pavement»)

Лексические трансформации вызываются также необходимостью конкретизировать слово при переводе. Для английского языка характерно наличие большого числа слов очень широкого значения. Ими могут быть существительные, прилагательные и глаголы: think, point, fine, bad, nice, to say, to go, to get, to come и т.д. Перевод таких слов зависит от конкретизирующего их значения контекста. Они обычно переводятся различными русскими словами, имеющими конкретное значение.

Ex. At the by-election victory went to the labour candidates. – На дополнительных выборах победа досталась лейбористам.

The rain came in torrents. – Полил проливной дождь.

Употребление слов абстрактного значения сильно различается в разных языках. Отсюда вытекает необходимость в конкретизации при переводе.

Ex: Two of the shipwrecked seamen, died of exposure.

Двое из потерпевших кораблекрушения моряков погибли от холода (или от зноя и жажды).

Многие существительные с широкой понятийной основой фактически десемантизировались, т.е. утратили значение. Это такие слова, как thing, point, stuff, affair и другие. В ряде случаев они употребляются как слова - заместители и часто опускаются при переводе.

Ex: The lunch was a frugal affair, and he dined at night.

Завтрак был лёгким, и он пообедал поздно вечером.

3. Большое значение при лексических трансформациях имеет вопрос сочетаемости слов. В каждом языке существует круг обычных, установившихся традиционных сочетаний, которые не совпадают с соответствующим кругом сочетаний в другом языке. Это вызывает необходимость подыскивать столь же принятые сочетания в языке перевода. Основное из сочетающихся слов семантически совпадает и соотносится в переводе, а второе часто переводится словом, и меняющим другое лексическое значение,

но выполняющим ту же функцию.

Например: train run – поезда ходят  
rich feeding – обильное питание

Наряду с традиционными сочетаниями в языке возможны и неожиданные сочетания. Неожиданное употребление слова осложняет перевод.

Ex: Madam's white sharp hand rested on his broad knee.

Белая сухощавая рука мадам покоилась на его широком колени.

Необходимость в трансформации часто вызывается традиционным для каждого языка употреблением слова или слов.

Ex: The city is built on terraces rising from the lake. Для русского языка традиционным является: Город построен на террасах, спускающихся к озеру.

К традиционному употреблению можно отнести так называемые клише. Часто это бывают распоряжения, приказы.

Ex: Never drink unboiled water. - Не пейте сырой воды.

No smoking! – Курить запрещается.

Silence please! – Соблюдайте тишину.

## Лекция №5

### Слова с различным объёмом значения в английском и русском языках.

Слова с различным объёмом значения в английском и русском языках представляют собой особую очень многочисленную и разнообразную группу. Под различным объёмом значения слов имеется в виду различие в их семантической структуре в разных языках. Слова, однозначные в одном языке, могут быть многозначными в другом. Слова, многозначные в обоих языках, далеко не всегда совпадают во всех своих лексико-семантических вариантах, а иногда совпадение и ограничивается только одним лексико-семантическим вариантом. Кроме того, значение слов могут не совпадать по своей компонентной структуре, т.е по своим семантическим компонентам.

Примером многозначного слова, в котором каждый лексико- семантический вариант содержит в себе несколько тем, является прилагательное “crisp”:

- 1) хрустящий, рассыпчатый ( toast );
- 2) свежий, невялый, твёрдый ( lettuce );
- 3) бодрящий, свежий ( air );
- 4) живой, блестящий (о стиле речи);
- 5) решительный (action);
- 6) завитой, кудрявый (hair, cabbage, leaves);
- 7) покрытый рябью (water).

Только 5, 7 значения являются односемными, а в остальных выделяются две или даже три семы.

Типичным примером различия в семантической структуре англ. и русского слова

(совпадает лишь один лексико-семантический вариант) являются интернациональные слова, многие из которых в русском языке представляют собой термины или совпадают с англ. словом лишь в одном из его значений, как например, слова «dispute» и «диспут». Первое значение слова «dispute» полностью совпадает в русском – диспут, дискуссия, дебаты. Второе значение отсутствует в русском слове: спор, пререкание, ссора; «border dispute» пограничный спор, конфликт.

Слова с различным объемом значения включают еще одну группу – так называемые адвербиальные глаголы. Под адвербиальными глаголами имеются в виду глаголы со сложной компонентной структурой, в которой обычно присутствуют две семы. Одна из них выражает действие, а другая – его характер. Подобных глаголов в англ. языке существует очень много: to strut – важно выступать; to glare – смотреть злобно; to stare – пристально смотреть (русский глагол «уставиться» является стилистически неравноценным), to simper – улыбаться жеманно, самодовольно или глупо; to stampede – бежать в панике.

В отдельных случаях такие двухсемные глаголы в англ. и русском языках совпадают. Например, первому значению глагола «to stalk» соответствует русский глагол «красться», т.е. идти крадучись. Но такие совпадения не столь часты и поэтому глаголы адвербиального значения обычно переводятся при помощи глагола и дополнительного слова или слов.

In the following year, with his wife and children Livingstone made a journey to the Upper Zambezi, but owing to illness he decide to send them home to England, and so they worked their way back to Capetown. – На следующий год Ливингстон совершил с женой и детьми путешествие к верховьям Замбези. Но из-за болезни он решил отправить их домой в Англию, и так они проделали полный трудностей обратный путь в Кейптаун.

Глаголы такого типа легко и свободно возникают в индивидуальном употреблении различных писателей и журналистов, и их число неуклонно растет.

Сема действия, присутствующая в семантической структуре адвербиальных глаголов, чаще всего выражает движение. Однако это значение всегда грамматически обусловлено, оно возникает в сочетании глагола с предлогом, выражающим направление движения: in, into, out of, up, down, along, through, back. Основная сема такого глагола передает характер этого движения и очень часто сопровождающий его шум или звук.

Например: Mrs. Peterson creaked her way down the stairs carrying a lighted candle (G. Hilton)

Миссис Петерсон спускалась по скрипучей лестнице с зажженной свечой в руке.

В этом случае звук, сопровождающий движение, передан прилагательным скрипучей, определяющим лестницу, которая скрипела под ее ногами. Многие адвербиальные глаголы являются звукоподражающими, как в этом примере.

Иногда такие звукоподражательные адвербиальные глаголы являются компонентом фразеологической единицы. По образцу сочетания “to grind to a halt”, которое часто употребляется в современном англ. языке, возникло и сочетание «to screech to a halt».

Work screeched to a halt. (“Morning Star”) – Заводские машины с лязгом остановились.

Перевод здесь основан на метонимической замене.

или The train slid to a halt – Поезд плавно остановился.

Адвербиальные глаголы чрезвычайно разнообразны по своему лексическому содержанию, и оно не ограничивается выражением шума или звука, сопровождающего движение. Они могут выражать любые отсутствующие обстоятельства.

So we shivered out of the house (N. Mitford) – Итак, дрожа всем телом, мы вышли из дома.

Negotiations limped on with no settlement in sight. (“Newsweek”) – Переговоры продвигались с трудом, и завершения их не предвиделось.

В следующем примере адвербиальный глагол содержит в себе несколько сем: действие, его характер и его результат.

She splashed the four chipped cups down on a table by the door.

Она так резко поставила четыре надтреснутые чашки на стол у двери, что чай расплескался на блюдца.

Адвербиальные глаголы, образованные путем конверсии, нередко встречаются в сообщениях или статьях о результатах спортивных состязаний.

Miss Johnes backstroked to victory yesterday night. (“Daily Worker”).

Мисс Джоунс вчера победила в состязании по плаванию на спине.

Существительное «victory» путем замены частей речи передано глаголом «победила».

Mrs. Strachan who lost her children in the fire sobbed the story out. (“Daily Works”)

Миссис Страчен, дети которой погибли во время пожара, рыдая, рассказывала об этом.

Здесь также глагол адвербиального значения выражает действие с сопутствующим (рассказывая, рыдая).

Глаголы адвербиального значения, выражающие движение, часто описывают переход из одного места в другое. Поэтому большинство из них употребляется с предлогами, указывающими направление движения.

My uncle danced into the house. – Мой дядя, пританцовывая вошел в дом.

She banged out of the room. – Хлопнув дверью, она выбежала из комнаты.

Отдельную группу адвербиальных глаголов составляют глаголы, которые употребляются с постпозитивами off или away. Обычно это такие глаголы как to laugh, to smile, to shrug, to wave.

Ex. He waved her into the car (A Christie). – Он подал ей знак рукой, чтобы она села в машину.

Tom could laugh everything off. - Том мог от всего отделаться смехом.

В употреблении адвербиальных глаголов наблюдается свойственная многим явлениям англ.яз. тенденция. Многие из них благодаря частому употреблению становятся столь привычным, что находятся на пути к превращению в лексико-семантический

вариант данного глагола, что и произошло с глаголами «to rumble, to limp, to splash и др.». На данном этапе некоторые из них превратились в устойчивые сочетания.

Так же по образцу сочетания “to bow smb. Into the room Стейнбек создаёт новое и очень выразительное сочетание.

Then Charlie barked them in and I was host in my own house.

После этого Чарли приветливым лаем пригласил их войти, и я стал принимать гостей в своём доме.

Создание новых адвербиальных глаголов путём использования существующей в языке лексико-грамматической модели объясняется стремлением придать большую выразительность высказыванию при одновременной его лаконичности. Сама сжатость высказывания способствует усилению экспрессивности. Из двух выражений: She ran out of the room and banged the door и She banged out of the room, второе динамичнее и выразительнее. Это говорит о том, что данная модель может широко использоваться в стилистических целях: лексико-грамматическая форма приобретает качество стилистического приёма.

Стилистические приёмы основываются на столкновении основного и контекстуального значений, основного и производного, основного и эмоционального и т.д.

Что касается адвербиальных глаголов, то в них не сталкиваются два значения, а одновременно выступают два семантических центра. Обе семы требуют передачи в переводе и за редкими исключениями, когда в смысловой структуре русского глагола присутствуют 2 семы, они передаются двумя или более словами. При этом неизбежно утрачивается сжатость высказывания и связанная с ней известная доля выразительности.

Как известно, английские глаголы широкого значения обычно приходится конкретизировать при переводе.

Например:

To make tea – заваривать чай;

To make money – наживать деньги;

To make an agreement – заключать соглашение;

Аналогичное явление наблюдается и в этом случае. При переводе глаголов адвербиального значения имеет место нечто вроде семантического согласования. Выбор глагола движения обусловлен контекстом. Перевод адвербиальных глаголов часто требует различных лексических грамматических трансформаций – замена частей речи, введения дополнительных слов.

## Лекция № 6

### Контекст и ситуация при переводе.

Выбор того или иного соответствия при переводе во многом определяется контекстом, в котором употреблена та или иная единица.

Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Так, контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово. Однако слово – далеко не единственная единица языка. Другие лингвистические единицы, такие как фонемы, морфемы, словосочетания и предложения, также встречаются не в изолированном употреблении, а в определённом языковом окружении, так что есть все основания говорить об их контексте.

В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (или микроконтекст) и широкий контекст (или макроконтекст). Под узким контекстом имеется в виду контекст предложения, т.е. лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Под широким контекстом имеется в виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения.

Это – текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения (например, рассказа или романа) в целом.

Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение. Лексический контекст – это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний. В окружении которых встречается данная единица.

Наиболее существенную роль контекст играет в разрешении многозначности лингвистических единиц. Контекст служит тем средством, которое как бы «снимает» у той или иной многозначной единицы все её значения. Кроме одного. Тем самым контекст придаёт той или иной единицы языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в переводящем языке. Конечно, роль контекста далеко не ограничивается разрешением многозначности слов и других лингвистических единиц. Однако важнейшая её функция заключается именно в этом.

В процессе перевода для разрешения многозначности и определения выбора эквивалента иногда достаточно учёта синтаксического контекста слова. Так, глагол burn может переводиться на русский язык как «гореть», так и как «жечь», причём выбор соответствия целиком определяется синтаксическим контекстом, в котором употреблено английское слово: в непереходной конструкции (при отсутствии прямого дополнения) burn переводится как гореть, в переходной (при наличии прямого дополнения или в пассивной конструкции) – как жечь.

Сравните: The candle burns. – Свеча горит,

Но: He burned the papers. – Он сжёг бумаги.

Для английского языка это распространённый случай.

Например: sink – тонуть, погружаться в воду (непереходный) – топить

(переходный);

drive – ехать (непереходный), гнать, вести (переходный); чаще, однако, выбор эквивалента определяется лишь с учётом лексического контекста, данной единицы, однозначность которой устанавливается в пределах определённого лексического окружения. Так, английское look в сочетании с прилагательными angry означает взгляд, а с прилагательным European – вид.

Например: The town has a European look.

Английское way в сочетании с to the town означает дорога, а в сочетании с of doing it – способ или метод и т.д. для иллюстрации роли узкого лексического контекста при выборе переводческого соответствия приведём следующие английские предложения с многозначным существительным attitude.

1. He has a friendly attitude towards all.

Он ко всем относится по-дружески.

2. There is no sign of any change in the attitudes of the two sides.

В позициях, занимаемых обеими сторонами, не видно никаких перемен.

3. He stood there in a threatening attitude.

Он стоял в угрожающей позе.

4. He is known for his anti - american attitudes.

Он известен своими антиамериканскими взглядами.

Иногда, однако, для определения значения исходного слова и выбора однозначного переводческого эквивалента учёт узкого контекста оказывается недостаточным и приходится прибегать к показаниям, содержащимся широком контексте.

Возьмем предложение из повести Селинджера «Над пропастью во ржи».

Then I got this book I was reading and sat down in my chair.

Английскому chair в русском языке соответствует как стул, так и как кресло.

В данном предложении, однако, не содержится никаких указаний, которыми мог бы руководствоваться переводчик при выборе русского эквивалента. Поэтому здесь необходимо обращение к широкому контексту.

Спустя два предложения, в том же абзаце, читаем:

The arms were in sad shape, because everybody was always sitting in them, but they were pretty comfortable chairs. Указание на arms дает нам ключ к переводу: Потом я взял книгу, которую читал, и сел в кресло.

Поскольку объектом перевода являются не изолированные языковые единицы, а весь текст в целом как единое речевое произведение, роль широкого контекста в процессе перевода имеет огромное значение.

Наряду с этим нередко имеют место случаи когда даже максимально широкий контекст не содержит в себе никаких указаний относительно того, в каком именно значении употребляется в данном случае та или иная полисемантическая единица, и значит, какой эквивалент должен быть выбран в данном случае при переводе. В этих случаях, для получения требуемой информации необходим выход за пределы языкового контекста и обращение к экстралингвистической ситуации. Под ситуацией имеется в

виду, во-первых, ситуация общения, т.е. та обстановка в которой совершается коммуникативный акт. Во-вторых, предмет сообщения, т.е. обстановка (совокупность фактов), описываемая в тексте. В-третьих, участники коммуникации, т.е. говорящий (пишущий) и слушающий (читающий).

Учет этих факторов во многих случаях является необходимым условием для правильного выбора соответствия той или иной единице и.я. в процессе перевода.

Например. В одной из английских газетных статей Стивен Силвермен был охарактеризован как “The oldest abolitionist in the House of Commons”. Большой англо-русский словарь под редакцией Гальперина дает для слова abolitionist два соответствия: 1. сторонник отмены закона и т.п.; 2. (американская история) – сторонник отмены рабства негров. Второе значение для данного случая явно не подходит. Остается первое значение. Очевидно, автор статьи является сторонником отмены какого-то закона или института, но для перевода необходимо уточнить, что именно. Поскольку в тексте нет никаких указаний относительно этого, то правильный перевод возможен лишь при знании реальной обстановки в политической жизни Англии 1963г. (когда была написана данная статья). В тот период в парламенте и вне его оживленно дебатировался вопрос об отмене смертной казни. Значит, здесь abolitionist следует переводить как «сторонник отмены смертной казни».

Если бы речь шла о США 20х начала 30х годов 20в, тогда то же слово нужно было бы переводить как «сторонник отмены сухого закона». Данный пример убедительно говорит о важности учета экстралингвистических факторов при переводе.

Итак, в процессе перевода «снятие многозначности языковых единиц» определение выбора переводческого эквивалента обуславливается рядом факторов: 1. узким контекстом, 2. широким контекстом, 3. экстралингвистической ситуацией. Без учета всех этих факторов в их взаимодействии понимание речевого произведения и, тем самым, его перевод оказывается невозможным.

Именно по этой причине лингвистической базой теории перевода должны служить: во-первых, лингвистика текста, во-вторых макролингвистическое описание языка с учетом функционирования его системы во взаимодействии с экстралингвистическими явлениями, определяющими предмет, построение и условия существования объекта перевода – речевого произведения.

## **Лекция №7**

### **Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.**

Для лингвистической теории перевода интерес представляет вопрос о способах передачи названий реалий общественной жизни и материального быта, специфических для определённого народа и страны. При передаче их средствами другого языка возможны значительные колебания, варианты. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому

характеру слова служащие названием таких реалий, являются привычными для языка. В то же время данные реалии отсутствуют в других странах, поэтому слова, обозначающие их, так трудны при переводе на другой язык.

Возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идёт речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает определённые знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении.

Национально-специфические реалии многочисленны в рамках каждой определённой культуры и могут быть установлены различные их группы и подгруппы по признаку принадлежности к той или иной сфере материального быта, духовной жизни человека, общественной деятельности. К миру природы и т.д. Для теории перевода интерес представляет вопрос о способах передачи слов как названий реалий. Возможности перевода названий реалий, фактически встречающиеся в переводах. Сводятся к 4-м основным случаям:

1. Транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

2. Создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический.

3. Использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, т.е. уподобляющей перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.

4. Так называемый гипонимический, или обобщённо-приблизительный перевод, при котором слово И.Я, обозначающее видовое понятие, передаётся словами П.Я, называющим понятие родовое.

Рассмотрим каждый из 4-х способов более подробно.

Из русского языка во многие зарубежные языки перешёл целый ряд слов, которые обозначают важнейшее понятие общественно- политической жизни или научно – технических достижений. Это- спутник, совхоз колхоз и д.р. В английском языке это – sputnik, kolkhoz, sovkhov. Эти слова прочно укоренились на новой языковой почве и давно уже не требуют пояснений. Некоторые из них получили и переводные соответствия в английском языке, если в нём есть к этому благоприятные словообразовательные условия, например колхоз – collective farm, совхоз – state farm.

Транслитерация при переводе на русский язык нередко применяется в тех случаях, когда речь идёт о названиях учреждений, должностей специфических для данной страны, о названиях предметов и понятий материального быта. Форм обращения к собеседнику и т.д.

Например, сэръ, лендлорд, эсквайръ.

Названия денежных единиц, например - шиллинг, пенс, доллар, цент и т.д.

Транслитерация необходима именно тогда. Когда нужно соблюсти лексическую

краткость обозначения. Соответствующего его привычности в языке подлинника и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода.

Например: samovar, steppe и т. д.

Использование транслитерации при переводе реалий подчёркивает их специфичность для данного народа.

Например: аул или кишлак с одной стороны, и деревня- с другой. Это конечно совсем не тождественные понятия, а значит и слова обозначающие их.

Второй способ передачи слов, обозначающих специфические реалии – а именно создание нового слова или словосочетания, - практически встречается в русских переводах речи, чем транслитерация или транскрипция. Примером перевода, дающего полную образно-морфологическую аналогию иноязычного слова, может быть названо сложное слово «небоскрёб», возникли для передачи английского “skyscraper”.

Третий способ передачи слов, обозначающих национальные реалии, состоит в использовании слов родного языка, означающих нечто близкое или похожее по функции, хотя бы и не абсолютно тождественное.

Например: cottage – изба.

Применение перевода данного типа в ряде случаев может вызывать местные ассоциации . Всем известно, что изба – далеко не то же самое, что cottage. То же самое относится и к паре «коробейник» - “peddler” (19 в.), означающей торговца – разносчика мелких товаров, т.к. в представлении о реальной обстановке действия оно внесло бы специфически местные черты, напоминающие Россию некрасовских времён.

Что касается четвёртого, гипонимического способа перевода, то он всегда обедняет представление, связанное с названием реалии в И. Я, поскольку название обобщающего понятия в П.Я, неизбежно приводит к утрате конкретности в большей или меньшей степени. Это происходит, когда, например «узбекский халат» переводится на английский язык как “gown” (вообще халат), или “brandy” – коньяк; мексиканская водка текила – на русский переводится просто словом «водка» и т.д.

Вообще, те описанные четыре способа перевода слов – реалий практически обычно не изолированы, т.е. применяются в сочетании друг с другом. Исключительное использование только одного из них имело бы результатом либо перегрузку переводимого текста иноязычными словами (при аллитерации или транскрипции), либо непомерное расширение текста (при описательном перифрастическом способе), либо к полной утрате национальной специфичности (при уподобляющем способе), либо к обеднению вещественного смысла (при гипонимической передаче).

### ***Передача собственных имён, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.***

Известную аналогию с переводом слов, обозначающих национальные специфические реалии, представляет передача тех собственных имён из области истории,

географии, культуры (а также названий местностей, прозвищ), которые имеют свою семантику, так что в отношении их возможны и транслитерация и перевод. Здесь можно уловить известную тенденцию, правда, далеко не абсолютную, выраженную в том, что к более известным географическим именам. Таким как названия рек (the Thames, the Mississippi и т.д.) применяется транслитерация. В то же время названия морей переводятся – The Mediterranean sea – Средиземное море, the Black sea – Чёрное море.

Названия улиц как транслитерируются, так и переводятся – Regent street, но Трафалгарская площадь. Прозвища исторических лиц как не входящие в состав имени собственного, переводятся «Пётр Великий – Peter the Great.

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, т.е. выбор транслитерации или перевода, обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными или прозвищами.

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе не встает. Лишь в степени подчеркивания их иноязычной формы, например, в переводах с англ. на русский язык при передаче женских имен типа Jane, Michael [maɪkl], Winston – Уинстон, Agatha – Агата и т.д. Или известного приспособления к морфологической форме русского языка (путем приспособления окончания –а женского рода, например “Elisabeth – Елизавета, Victory – Виктория, Ann – Анна”) и т.д. В этом сказывается отчасти те же тенденции к подчеркиванию или ослаблению иноязычной характерности, какие проявляются и в способе передачи реалий.

По отношению к иностранным именам собственным – будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц, географические названия и т.п. – большую важность представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и – соответственно – об их написании. При наличии общей системы алфавита в двух языках (германских, романских, угро-финских) от воспроизведения звуковой формы имен и названий в переводах и в оригинальных текстах вообще отказываются, ограничиваясь лишь точным воспроизведением их написания – транслитерацией.

Когда дело касается широко распространенных названий (больших городов, рек, известных исторических личностей) или распространенных имен, переводчик руководствуется традицией. Например, пишем Гамбург, а не Хамбург, Гейне, а не Хайне, Париж, а не Paris, Рим, а не Rome, Лондон, а не London. Иногда традиционное русское написание бывает достаточно близким к точной фонетической форме, например, Байрон, Роберт, Ливерпуль. В некоторых случаях традиция требует текстов разной передачи одного и того же языка: например, английское “George”, как правило произносится так же и по-русски, но имя короля – как Георг или Elisabeth – Элизабет, но королева Елизавета, Paul- Поль, но St Paul’s Cathedral – Собор Святого Павла.

## Лекция 8

### Фразеологизмы и их перевод.

Фразеологические вопросы и общая проблема разной сочетаемости слов в разных языках чрезвычайно существенна как для практики, так и для теории перевода, т.к. они часто представляют большие практические трудности и возбуждают большой теоретический интерес. Можно даже сказать, что именно при переводе и вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетания, которая иначе могла бы и не быть замечена.

К систематизации и классификации явлений фразеологии первым обратился выдающийся швейцарский лингвист Шарль Балли в 1909г. в книге «Французская стилистика». Противопоставив область фразеологии свободным сочетаниям слов, он установил в ней 2 основных вида словесных комплексов (в порядке возрастающей степени спаянности компонентов) – фразеологические группы и фразеологические единства.

В дальнейшем изучение фразеологии широко развилось в советском языкознании. Особенно большую роль в этом сыграл академик Виноградов. Классификация фразеологических единиц, предложенная Виноградовым, предусматривает 3 основных типа фразеологических единиц в порядке убывающей степени тесноты связи между компонентами: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические (устойчивые) сочетания.

С точки зрения перевода исключительно важны такие черты фразеологических единиц, как степень смысловой сложности или отдельности их элементов, степень ясности или неясности мотивировки (наличие или утрата внутренней формы, образности), стилистическая окрашенность.

#### *Перевод идиом (фразеологических сращений)*

Как на один из признаков идиом нередко указывают на их «непереводимость» или «непереводимость» их в буквальном смысле. Указание это, однако, так сказать, бьет мимо цели, поскольку «буквальный смысл», т.е. прямое, номинативное значение слов, входящих в состав идиом, уже не воспринимается носителем языка – вследствие утраты мотивировки (сравните русское «как пить дать», «съесть собаку на чем -либо» или английское «cat my dogs» или «It rains cats and dogs»). Словарное значение взятых слов, уже полностью растворившееся в составе идиомы, не выделяемое из него, может вводить в заблуждение только иностранца.

Идиомам одного языка в другом языке могут соответствовать по своему значению целые идиомы, которые могут служить их верным переводом, не совпадая с ними, разумеется по словарному смыслу отдельных слов. Например английское «cat my

dogs» - и русское «вот те на!» или «Елки - палки». Или английское «It rains cats and dogs» - русское «Льет как из ведра».

Бесспорно, что в каждом языке идиом значительно меньше, чем фразеологических единиц меньшей степени сложности, т.е. устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств). Надо также иметь в виду, что именно идиомами и устойчивыми, метафорическими сочетаниями могут быть случаи промежуточного характера, представляющие меньшую степень слитности компонентов, или «чистая» идиома, и большую, чем метафорическое сочетание.

Не случайно поэтому, идиома (вернее – смысл идиомы) часто переводится метафорическим устойчивым сочетанием.

Например: «To do in Rome as Romans do» - В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

A skeleton in the cupboard – семейная тайна (скрываемая от всех)

Birds of a feather – 2 сапога-пара

To cry over spilt milk – махать кулаками после драки (впустую)

To get into a mess – сесть в лужу (невыпазд)

To be weak in the upper storey – быть не в своем уме

Let's return to our muttons – начнем с начала (вернемся к нашим баранам)

Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств) в том числе – пословиц и поговорок

Так как устойчивые метафорические сочетания могут представлять разную степень мотивированности, призрачности внутренней формы и национальной специфичности, то часть их может не требовать со стороны переводчика приблизительно, такого же подхода, как идиомы, делая необходимым выбор соответствия, далекого по прямому смыслу слов, а часть допускает перевод, близкий к их прямым значениям.

Первый случай может быть иллюстрирован переводом английского «the cat did it» - ей богу, не я (это сделал) при буквальном значении «это сделал кот». Или «to cry blue murder» - кричать не своим голосом (кричать караул)

«To lay violent hands» - применять насилие.

«No catch» - невелика ценность.

«You can't sibing a cat» - очень тесно.

Примеры на второй случай:

“to kill two birds with one stone” – убить двух зайцев (одновременно)

“birds of a feather – два сапога пара (одинаковые)

Во всех этих и им подобных случаях, как I, так и II типа, передача большого числа фразеологизмов оригинала облегчается наличием готовых соответствий в языке перевода; задача перевода заключается, таким образом, в нахождении имеющихся соответствий и выборе из их числа наиболее подходящих к данному контексту.

К устойчивым метафорическим сочетаниям относятся пословицы и поговорки, составляющие законченное высказывание и имеющие форму самостоятельных (часто

эллиптических) предложений, тем самым образуя уже самостоятельную единицу контекста.

В отношении способов, какими пословицы и поговорки могут быть переданы на другом языке, возможна известная аналогия с переводом слов, выражающих специфические реалии.

Во – первых, в ряде случаев даже и при отсутствии традиционного соответствия в языке перевода, возможна близкая передача наново пословицы или поговорки, воспроизводящая вещественный смысл составляющих её слов и вместе с тем вполне сохраняющая её общий смысл и характер как определённой и единой формулы, как фразеологического целого.

Например: “Strike the iron while it is hot.”

Куй железо пока горячо. (т.е. действуй немедленно)

“Still waters run deep.”

В тихом омуте черти водятся.

“A stitch in time saves nine.”

Семь раз отмерь, один раз отрежь. (т.е. будь осторожен)

“East or West – Home is best.”

Ничего нет дороже родного дома.

“Two blacks do not make a white.”

Чужим грехом своего не исправишь.

“He who would eat the nut must first crack the shell.”

Любишь кататься, люби и саночки возить.

Без труда не вынешь рыбку из пруда.

Другой способ передачи пословиц и поговорок представляет известное видоизменение вещественного смысла отдельных составных частей словесной формулы подлинника, не приводящие ещё к совпадению с уже существующей в языке перевода пословицей, поговоркой, оборотом, но вызывающее впечатление сходства с существующими реалиями этой категории.

Например: obstinate as a mule – упрямый, как осёл (для англичанина символом упрямства является не осёл, а мул) в России животное мало известное.

Drunk as a lord – пьяный, как сапожник

To sleep as a log – спать, как убитый (как бревно)

Третий способ перевода пословиц и поговорок – использование в переводе пословиц, поговорок и вообще фразеологических единиц, действительно существующих в языке, на которой делается перевод. Этот путь передачи не всегда воздаёт национальную - ..... окраску (бытовую или историческую).

Когда в пословицах, поговорках, идиомах, использованных в переводах, не упоминается ни о каких реалиях быта или истории народа, они не противоречат смыслу подлинника. Это прежде всего касается пословиц и поговорок, уже имеющих прочно установившиеся соответствия, которые первоначально могли возникнуть и в результате перевода.

Например, русское «Ночью все кошки серы» и английское “All cats are gray in the dark” и немецкое “Bei nacht sind all katzin grau.”

В заключении следует констатировать, что в устойчивых метафорических сочетаниях, как и в пословицах и поговорках, обобщающий иносказательный смысл главенствует над прямыми значениями отдельных слов, и даже, если последние тесно связаны с какими – либо понятиями, характерными в национальном плане, стремление воспроизвести их в переводе передаёт лишь форму, затемняя смысл.

Одной из своеобразных черт англичан является их пристрастие к чаю, и это отразилось в различных оборотах речи. Где мы сказали бы «Это не по мне», англичанин скажет “It isn’t my cup of tea.” Мы говорим «Буря в стакане воды,» англичане же “A storm in a tea-cup,» а американцы – “A tempest in a tea-pot”

## Лекция № 9

### Стилистические трансформации при переводе.

В предыдущих лекциях подробно рассматривались грамматические и лексические трансформации при переводе с английского языка на русский и причины, их вызывающие. Эти причины коренятся в национальных особенностях обоих языков. Их стилистические системы тоже имеют свой национальный характер. Стилистические приёмы разных языков в основе одни и те же, однако их функционирование в речи различно. Одни и те же приёмы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформации. Стилистические замены возможны и необходимы, как и замены грамматические и лексические. При осуществлении лексических и грамматических переводчик руководствуется принципом передачи лексического или грамматического значения слова или формы. При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться тем же принципом воссоздать в переводе тот же эффект, т.е. вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто ему приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам.

Предметом лингвистической стилистики является изучение функциональных стилей как подсистем литературного языка и изучение средств выразительности языка и стилистических приёмов в их функционировании в речи.

Изучение функциональных стилей и стилистических приёмов имеет большое значение для перевода. Переводчику следует отдавать себе ясный отчёт не только в лексических, грамматических и стилистических особенностях, характерных для каждого стиля английского языка, но и в специфических особенностях соответствующих стилей русского языка. Для изображения реальной действительности писателю нередко приходится прибегать к интерполяции – включению отдельных фрагментов разных функциональных стилей в текст художественного произведения, - и переводчик обязан сохранять стилистическое своеобразие таких интерполяций чрезвычайно важно различать

в переводимом тексте оригинальны и трафаретное, для того чтобы сохранить стилистическую равноценность – этот необходимый компонент адекватного перевода. Всегда существует опасность сгладить и обесцветить оригинал или, наоборот, сделать перевод более ярким и стилистически окрашенным. Иногда же переводчику приходится прибегать сознательно к некоторому «сглаживанию», т.е. нейтрализации.

Это особенно относится к переводу газетных статей. Характерные черты газетно-публицистического стиля в английском и русском языках в какой-то мере не совпадают. В особенности это относится к так называемым «массовым» газетам, предназначенным для широких масс среднего класса (lower, middle class), в которых функция убеждения, а следовательно и эмоциональный элемент выступают гораздо заметнее, чем в «качественных» газетах, ориентированных на более требовательных читателей. В массовых газетах, например, большую роль играют слова разговорной лексики и сленг, которые всегда эмоционально окрашены. Они используются с двойной целью: во-первых, для установления контакта с читателями, и во-вторых, для умаления значения тех фактов, явлений и лиц, которым газета не сочувствует и которые она хочет принизить и развенчать в глазах читателей.

Экспрессивность стиля английской газеты достигается различными средствами: широким применением метафор, простых и развёрнутых, оценочных и метафорических эпитетов, сравнений и т.д. Учитывая более строгий и сдержанный характер стиля русской газеты, при переводе неизбежно стилистической нейтрализации, заменяя слишком разговорные или экспрессивные элементы выражениями, более характерными для книжно-письменной речи, или прибегая даже к некоторым опущениям.

Ex: The Bank extended a 25-year, \$ 350 million loan to them, at the comfortable interest rate of 1 and a half percent (“Newsweek”)

Банк предоставил им заем в сумме 350 миллионов долларов, сроком на 25 лет, на исключительно льготных условиях – всего в полтора процента!

Слово «comfortable» несомненно является в данном тексте оценочным эпитетом. В переводе этот оценочный эпитет несколько сглажен, но компенсируется усилительными словами всего и исключительно и восклицательным знаком.

Повтор является более распространенным стилистическим приемом в англ. языке, чем в русском. Даже в художественной прозе в прямой речи персонажей повтор приходится часто компенсировать. Например, в рассказе Томаса Гарди «Рассеянные музыканты» встречается пятикратный повтор слова «Stop! Stop! Stop! Stop! Stop!». В русском языке едва ли возможно его сохранение, гораздо естественней передать заложенную в таком повторе эмфазу какими-то лексическими усилителями: «Перестаньте, сию минуту перестаньте! Да перестаньте же!»

Метафора употребляется во всех эмоционально окрашенных стилях речи.

Сохранение оригинальной метафоры в переводах художественной литературы обязательно. Если это невозможно по каким-либо языковым причинам (разная сочетаемость, разная семантическая структура и т.п.), переводчику следует прибегнуть к компенсации или замене. Иногда трудность передачи метафоры в переводе заключается в

том, что в ее основе лежит фразеологическое сочетание, которое не имеет своего образного эквивалента в русском языке.

Never before had Lucy met that negative English silence in its full perfection, in its full cruelty. Her own edges began to curl up in sympathy (Irving Shaw)

В этом примере метафора her own edges began to curl up in sympathy ассоциируется с фразеологизмами: to be on edge – быть раздраженным, нервничать. В этом случае происходит перераспределение сем, оживление основного денотативного значения слова edge – «край», кромка. Однако одновременно присутствует значение обоих фразеологизмов («раздражать»).

Никогда еще Люси не сталкивалась с таким абсолютным молчанием, столь характерным для англичан и столь беспощадным: и в ней самой начало закипать негодование.

Метонимия всё больше и больше употребляется в различных стилях языка, особенно в художественной литературе и в публицистике. Пожалуй, даже чаще, чем метафора. Передача метонимии тоже представляет собой переводческую проблему, т. к. в употреблении метонимии наблюдается значительное расхождение в английском и русском языках. В силу этого при переводе нередко приходится возвращаться к основному значению слова, т. е. к тому значению, которое породило метонимический перенос. Такие метонимии, как Белый дом или Пентагон прочно вошли в употребление вместо президента и министерства обороны США, тогда как другие метонимии совершенно такого же порядка, как, например, Елисейский дворец вместо президента Франции, пока ещё не привились в русском языке.

При передаче в переводе сравнения как стилистического приёма трудности возникают только в том случае, если слова английского и русского языков различны по своей семантической структуре.

Instant history, like instant coffee, can sometimes be remarkably palatable.  
("Times").

Современная история, как и такой современный продукт, как растворимый кофе, иногда может быть необыкновенно приятна.

Здесь в английском предложении в основе сравнения лежит своеобразная игра слов. Для того, чтобы сохранить это шутовское сравнение, переводчики были вынуждены ввести дополнительные слова.

Большую трудность для перевода представляет собой актуализация языковых средств, т.е. их употребление в стилистических целях. В таких случаях грамматическая форма или структура приобретает особую яркость и выразительность и может рассматриваться как стилистический приём передающий художественное намерение автора.

В английском языке артикль нередко выполняет смысловую функцию, требующую передачи в переводе. Но он может служить и стилистическим целям.

Например в следующем предложении из романа Айрис Мердок "Bruno's Dream", определённый артикль приобретает особую выразительность перед неопределённым

местоимением “one”.

...You were made for me. You are the one.

...Вы были созданы для меня. Вы – единственная и неповторимая.

Этими синонимами как –то компенсируется и передаётся эмфаза, заключенная в таком стилистическом использовании артикля.

Очень большие возможности актуализации представляет пассив, который часто используется для живости и яркости описания.

It’s not really so sudden. Sudden things are prepared for.

Это не так уж внезапно. Всё внезапное имеет предисторию.

В этом примере пассив создаёт сжатость, придающую афористичность этому высказыванию (Айрис Мердок “Bruno’s Dream”).

Актуализация означает переход от обычного к необычному. Это – выявление потенциальной экспрессивности, заложенной в лексических, морфологических и синтаксических средствах языка, их контекстуальное обновление благодаря индивидуальному употреблению.

Из всего сказанного видно, что употребление некоторых стилистических приёмов в английском языке весьма своеобразно, носит специфически национальный характер и поэтому всякий их механический перенос из одного языка в другой недопустим. Это и вызывает необходимость в стилистических трансформациях.

## **2.1.Содержание практических и семинарских занятий.**

### Лабораторное занятие № 1

#### Проблема переводимости текста и адекватности перевода.

1. Критерии оценки качества перевода.
  2. Способы перевода.
  3. Членение текста. Единицы перевода
- Литература: 6, 218-242; 2, 19-26; 36-49*

### Лабораторное занятие № 2

#### Лексические приёмы перевода.

1. Переводческая транскрипция/транслитерация.
  2. Калькирование.
  3. Лексико-семантические трансформации.
- Литература: 2, 63-88; 88-103; 103-127*

### Лабораторное занятие № 3

#### Лексические трудности перевода.

1. Контекст как условие выбора соответствия.
2. Перевод безэквивалентной лексики.

3. «Ложные друзья» переводчика.

*Литература: 1, 71-89; 8, 168-172*

Лабораторное занятие № 4  
Лексические трудности перевода.

1. Многозначные и трудные для перевода слова.

2. Неологизмы.

*Литература: 8, 115-133; 8, 156-168*

Лабораторное занятие № 5  
Лексические трудности перевода.

1. Перевод атрибутивных групп.

2. Приёмы перевода фразеологических единиц.

*Литература: 1, 89-97*

Лабораторное занятие № 6  
Грамматические аспекты перевода.

1. Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.

2. Перевод безэквивалентных грамматических форм и структур.

*Литература: 1, 97-106*

Лабораторное занятие № 7  
Грамматические аспекты перевода.

1. Перевод модальных глаголов, слов и сочетаний, выражающих модальность.

*Литература: 1, 106-111;*

Лабораторное занятие № 8  
Стилистические аспекты перевода.

1. Перевод стилистически маркированных языковых единиц.

*Литература: 1, 111-114;*

Лабораторное занятие № 9  
Стилистические аспекты перевода.

1. Приёмы перевода метафоры и метонимии.

2. Приёмы перевода иронии.

*Литература: 2, 237 -293;*

### **Раздел 3. Содержание и виды самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов по курсу теории и практики перевода заключается в подготовке к практическим занятиям, состоящей в повторении материала соответствующей лекции, дополнения его материалами учебников и выполнении практических заданий с их последующей проверкой в аудитории.

### 3.1.Календарный план самостоятельной работы студентов

№ не д.	Тема	Источник	ТСО	Кол- во часо в	Самостоятельная работа
1	Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода. История теории перевода и современность. Машинная теория перевода.	3, гл. 1; 6, 304-318	Используй- вание Интернет.	2	Изучение материала лекции, конспектирование литературы по теме.
2	Проблема переводимости текста и адекватности перевода. Единицы перевода.	6, 218-242; 2, 19-26; 36-49	Используй- вание Интернет.	2	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 1.
3	Лексические приёмы перевода.	2, 63-88; 88-103; 103-127	Используй- вание Интернет, электрон- ных словарей.	4	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 2. Выполнение упражнений по теме.
4	Лексические трудности перевода.	1, 71-89; 8, 168-172	Используй- вание Интернет, электрон- ных словарей.	4	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 3. Выполнение упражнений по теме.
5	Лексические трудности перевода.	8, 115-133; 8, 156-168	Используй- вание Интернет, электрон- ных словарей.	2	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме Подготовка к семинарскому занятию № 4. Выполнение упражнений по теме.
6	Лексические	1, 89-97;	Используй- вание	2	Подготовка к семинарскому занятию № 5.

	трудности перевода.	7, 12-85	вание Интернет, электрон ных словарей.		занятию № 5 Выполнение упражнений по теме.
7	Грамматические аспекты перевода.	1, 97-106; 8, 7-146	Используй вание Интернет, электрон ных словарей.	4	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 6 Выполнение упражнений по теме.
8	Грамматические аспекты перевода.	1, 106- 112; 7, 85-119	Используй вание Интернет, электрон ных словарей.	4	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 7. Выполнение упражнений по теме.
9	Стилистические аспекты перевода.	1, 112-120	Используй вание Интернет, электрон ных словарей.	4	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 8. Выполнение упражнений по теме.
10	Стилистические аспекты перевода.	2, 237 - 293	Используй вание Интернет, электрон ных словарей.	4	Изучение материалов лекции, конспектирование литературы по теме. Подготовка к семинарскому занятию № 9. Выполнение упражнений по теме.
	<b>Итого</b>			<b>32</b>	

### 3.2. Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Для самостоятельной подготовки к итоговой аттестации студентам предлагается список специальных вопросов по отдельным проблемным вопросам курса и список

литературы для их подготовки. Также студентам предлагается готовить индивидуальные и групповые доклады и выступления по текущим темам, ориентируясь на список дополнительной литературы.

Самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих заданий:

- письменный перевод с английского языка на русский реального (неадаптированного) научного текста объёмом не менее 12000 знаков (по выбору преподавателя);
- отбор из специальной литературы и перевод не менее 10 дефисных конструкций;
- отбор из специальной литературы и перевод не менее 10 сложных именных групп;
- перевод специального текста на основе результатов машинного перевода;
- редактирование машинных переводов научных и юридических документов.

Обширный теоретический материал по теории перевода невозможно охватить в лекционном курсе, на который учебным планом отводится довольно скромное количество часов. Значительная часть материала должна быть проработана студентами самостоятельно, во время подготовки к семинарским занятиям.

При подготовке к семинарским занятиям студентам необходимо изучить теоретический материал по теме, а затем применить его для выполнения конкретного практического задания или при переводе текста.

Навыки самостоятельной работы над отдельными проблемами переводоведения развиваются у студентов при разработке этих проблем в научных докладах.

### **3.3.Примерный перечень вопросов на экзамен**

В структуру экзамена входят 2 задания: теоретический вопрос и практическое задание.

1. Теория перевода как наука. Задачи и методы исследования теории перевода.
2. Перевод как средство двуязычной коммуникации. Коммуникативная равноценность сообщений.
3. История переводоведения. Современные теории перевода.
4. Теория машинного перевода.
5. Эквивалентность перевода. Типы эквивалентности. Характеристика первого типа эквивалентности.
6. Характеристика второго типа эквивалентности.
7. Характеристика эквивалентности третьего типа.
8. Характеристика эквивалентности четвёртого типа.
9. Характеристика эквивалентности пятого типа.
10. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
11. Основные классификации переводов. Психолингвистическая классификация переводов.
12. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам разных уровней исходного языка.
13. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия.
14. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
15. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.

16. Безквивалентные лексические и грамматические единицы.
17. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.
18. Переводческие трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
19. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены.
20. Переводческие трансформации. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
21. Переводческие трансформации. Грамматические замены.
22. Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация.
23. Проблема определения и выделения единиц перевода.

### **3.4. Критерии оценивания студентов**

Устный опрос является одним из основных способов контроля знаний, умений, навыков по изучаемым теоретическим дисциплинам.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами. При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

- 1) полнота и фактуальная правильность ответа;
- 2) грамматическая правильность ответа;
- 3) фонетическая правильность ответа;
- 4) степень осознанности, понимания изучаемого материала;
- 5) знание терминологии и ее правильное использование;
- 6) соответствие требованию учебной программы по дисциплине.

#### **ОЦЕНКА «5» СТАВИТСЯ, ЕСЛИ СТУДЕНТ:**

- 1) свободно ориентируется в излагаемом материале, владеет базовой терминологией в объеме, предусмотренном учебной программой по дисциплине;
- 2) подкрепляет теоретические положения примерами, почерпнутыми не из лекций, а из опыта самостоятельной работы;
- 3) способен ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки;
- 4) допускает минимальное количество грамматических и фонетических ошибок.

#### **ОЦЕНКА «4» СТАВИТСЯ ЕСЛИ:**

- 1) ответ студента отвечает тем же требованиям, что и для оценки «5», однако он менее глубок;
- 2) отвечая на дополнительные вопросы, студент допускает ошибки, но сам же их и исправляет;
- 3) студент допускает немногочисленные грамматические и фонетические ошибки.

#### **ОЦЕНКА «3» СТАВИТСЯ, ЕСЛИ СТУДЕНТ**

- 1) обнаруживает знание и понимание основных положений темы;
- 2) излагает материал неполно и допускает неточности в определенном понятии или в формулировке правил;
- 3) приводит примеры, почерпнутые только из лекций.

Критерии оценок «3», «4», «5» соответствуют оценке «зачтено».

ОЦЕНКА «2» СТАВИТСЯ в случае незнания студентом большей части материала, терминологии дисциплины, а также при большом количестве грамматических и фонетических ошибок, искажающих смысл.

### **3.5.Примерная тематика рефератов, докладов по курсу**

- Способы перевода пассивного залога с английского языка на русский.
- Способы перевода инфинитивных конструкций на русский язык.
- Перевод причастных конструкций с английского языка на русский.
- Стилистические трансформации при переводе с английского языка на русский.
- Жанрово-стилистические причины членения предложений при переводе.
- Перевод интернациональных слов, адвербиальных глаголов на русский язык.
- Особенности перевода оборотов, имеющих форму превосходной степени.
- Фразеологизмы и их перевод на русский язык.
- Клише в английском языке, их особенности и перевод.
- Особенности перевода сленга.

### **Рекомендуемая литература**

#### Основная литература

1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», - 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
4. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999.
6. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001.

7. Слепович В.С. Курс перевода. – Мн.: «Тетра Системс», 2002.
8. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1986.

#### Дополнительная литература

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Отв. ред. В.Н. Комиссаров. – М., 1978.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода//Пособие по научно-техническому переводу. – М., 1980. - Ч. I.
4. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М., 1981.
5. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.
8. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 1987.
9. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., 1976.
10. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод.) – М., 1973.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988.
12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 1979.
13. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /А.Чужакин, П.Палажченко. – М.: Р.Валент, 1999.

## СОДЕРЖАНИЕ

Выписка из Госстандарта образования.....	
Раздел 1 Программа дисциплины.....	
1.1. Пояснительная записка.....	
1.2. Тематический план.....	
1.3. Основное содержание дисциплины.....	
Раздел 2. Содержание лекционных занятий.....	
2.1.Содержание практических и семинарских занятий.....	
Раздел 3. Содержание и виды самостоятельной работы студентов.....	
3.1. Календарный план самостоятельной работы студентов.....	
3.2. Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.....	
3.3. Примерный перечень вопросов на экзамен.....	
3.4. Критерии оценивания студентов.....	
3.5. Примерная тематика рефератов и докладов по курсу.....	
Использованная литература.....	